



ISSN 2658-4824 (Print), 2713-3095 (Online)

УДК 7.06; 7.011.2.

DOI: 10.33779/2658-4824.2020.4.056-062

И.В. ЗРЮТИНА

Дальневосточный федеральный университет

г. Владивосток, Россия

ORCID: 0000-0002-7272-1697

ziv591@yandex.ru

IRINA V. ZRYUTINA

Far Eastern Federal University

Vladivostok, Russia

ORCID: 0000-0002-7272-1697

ziv591@yandex.ru

Вьетнам — Россия: диалог культур

В статье даётся информация о культурных связях Дальневосточного региона России с деятелями культуры Вьетнама, выступлениях танцевальных коллективов, обмене концертными программами, проведении совместных фестивалей. Отдельное внимание уделено подвижнической деятельности по восстановлению традиционного храма и обряда императорской фамилии поздних Ле представительницей рода госпожой Ле Тхи Минь. Описываются исторические факты и традиции культуры Вьетнама, даётся характеристика костюмов обряда, сообщается о творческой работе молодёжных коллективов Владивостока по проведению реставрации танцевальной обрядовой культуры Вьетнама при содействии госпожи Ле Тхи Минь.

Ключевые слова:

Вьетнам и Россия, династия поздних Ле, танцевальная обрядовая культура Вьетнама, госпожа Ле Тхи Минь, диалог культур.

Vietnam — Russia: Dialogue of Cultures

The article provides information about the cultural connections of the Far-Eastern Region of Russia with the cultural activists of Vietnam, performances of dance ensembles, exchange of concert programs and organization of combined festivals. Separate attention is given to the selfless activities of reconstructing the traditional temple and the rituals of the recent representatives of the Le imperial family carried out by a representative of the dynasty Mrs. Le Thi Minh. Description is given of the historical facts and traditions of the culture of Vietnam, a characterization of the ritual costumes is presented, and information is given of the artistic work carried out by youth ensembles in Vladivostok in restoring Vietnam's dance ritual culture with the assistance of Mrs. Le Thi Minh.

Keywords:

Vietnam and Russia, the recent representatives of the Le dynasty, the dance ritual culture of Vietnam, Mrs. Le Thi Minh, dialogue of cultures.

Для цитирования/For citation:

Зрютина И.В. Вьетнам — Россия: диалог культур // ИКОНИ / ICONI. 2020. № 4. С. 56–62.

DOI: 10.33779/2658-4824.2020.4.056-062.

Вьетнам — Россия

Несколько лет назад автор статьи познакомилась с госпожой Ле Тхи Минь — супругой Генерального консула Вьетнама во Владивостоке господина Ву Зыонг Хуана. Госпожа Ле оказалась очень интересной собеседницей. Она с большой любовью рассказывала о культуре своей страны и показывала фотографии 90-летней матери, которая выполняла сложные гимнастические движения. Мы тогда не знали, что это фрагменты древнего церемониального танца и что перед нами потомки знаменитого рода Ле — императорской династии.

Г-жа Ле Тхи Минь родилась в 1950 году в многодетной семье в городе Йен Бай, административном центре одноимённой провинции, расположенной на севере Вьетнама. У неё было шестеро братьев и сестёр. Отец был ветераном Августовской революции, воевал во Вьетнамской народной армии с самого первого дня её существования. Мать вела хозяйство. Минь, старшая из детей, окончила школу с отличием и поступила в самый престижный вуз столицы Вьетнама — Ханойский институт информационных технологий и связи.

Работала г-жа Ле в Ханойском институте внешних связей. Там она познакомилась с Ву Зыонг Хуаном, который учился в России, и вышла за него замуж. В 1973 году он окончил исторический факультет Воронежского университета, стал дипломатом. С 1975 года молодая семья живёт и работает во многих странах Восточной Европы; у них две дочери. В 2009 году господин Ву Зыонг Хуан занял пост Генерального консула Социалистической Республики Вьетнам в г. Владивостоке. Г-жа Ле Тхи Минь постоянно была рядом с мужем. В России она открыла в себе желание писать стихи и музыку.

Автор данной статьи познакомилась с самобытными коллективами владивостокского Дворца

детского творчества: заслуженным коллективом Приморского края Образцовой детской хоровой студией «Камертон» (художественный руководитель — заслуженный работник культуры Российской Федерации Наталья Георгиевна Лифанова) и заслуженным коллективом Приморского края танцевальным ансамблем «Плясунья» (художественный руководитель Юлия Николаевна Горбунова). После этого знакомства г-жа Ле Тхи Минь вдохновилась идеей реконструировать фрагмент ритуального Императорского танца династии поздних Ле на сцене Владивостокского Дворца детского творчества. Она стала заниматься с детьми, показывать им движения и объяснять значение каждого жеста. Для хоровой студии ею была написана песня о Владивостоке, в которой говорится о красоте двух стран (Вьетнама и России) и дружбе между людьми. Стихи г-жи Ле Тхи Минь очень образны и изобилуют аллегориями. Хоровая студия «Камертон» включила эту песню в свой репертуар и часто исполняет её на торжественных мероприятиях, посвящённых праздникам Владивостока и Приморского края.

В 2012 году срок службы у господина Ву Зыонг Хуана закончился, и он с супругой вернулся во Вьетнам, где начал преподавать в Ханойском государственном университете, а г-жа Ле Тхи Минь продолжила деятельность по восстановлению памяти о своих великих предках.

Россия — Вьетнам

В том же 2012 году в г. Хайфон на Международный фестиваль народов, проживающих в дельте Красной реки, была приглашена делегация от г. Владивостока. Ансамбль «Плясунья» и хоровая студия «Камертон» повезли для выступления, помимо своих лучших номеров, и новые: поставленный г-жой Ле Тхи Минь «Королевский танец» (Cung Dinh) и написанную ею песню «Прекрасный приморский город».

В Хайфоне г-жа Ле Тхи Минь организовала экскурсию в «Белую пагоду» для российской делегации, где её участники увидели фрагмент церемонии, который исполнили для них служители храма. Действие длилось 2 часа, за это время главное действующее лицо (настоятельница храма г-жа Нгуен Май Зунг) перевоплотилась в восемь различных персонажей, членов династии Ле. По окончании визита делегации г-жа Ле Тхи Минь подарила россиянам комплект костюмов для исполнения «Королевского танца» (ил. 1).



Ил. 1. Выступление ансамбля народного танца «Плясунья» в Ханойском государственном университете. 2012 год (г. Ханой, Вьетнам). Фото автора статьи

Памяти великих предков

В 1428 году после длительного сопротивления китайским захватчикам к власти во Вьетнаме пришли повстанцы под руководством талантливого военачальника Ле Тхай То, известного в народе как Ле Лой. Со временем его правления связано не только много легенд, но и то, что государство вступило в период расцвета наук и искусства. Вьетнамцы смогли, изгнав из страны китайских захватчиков, вычленив лучшее из многовековой китайской культуры и наполнить её новым содержанием. Образцы творческих

произведений Миньской династии вьетнамский народ переработал и обогатил своими характерными сюжетами и образами.

Главенствующий во Вьетнаме культ предков обрёл в эти времена новую атрибутику и стал более красочным и насыщенным. Во все времена вьетны воздвигали алтари своим умершим родителям, но интегрируя пышные придворные церемонии китайских императоров, они создали свой церемониал поклонения предкам. В каждой деревне стали воздвигать храмовые комплексы, посвящённые выдающимся основателям рода, которые много сделали для процветания своей семьи. Для сохранения памяти об их делах слагались песни и проводился ритуал, во время которого служитель храма исполнял особый танец. И чем знатнее был род, тем большее количество храмов возводилось в честь его основателей.

Императоры Ле правили страной многие годы и оставили после себя процветающую страну с развитой сетью университетов и школ, больниц и театров, самобытной культурой.

Вьетнамскому народу часто приходилось отстаивать свою независимость и бороться с очень сильными противниками, которые насаждали им свои ценности. Вьетнамцы всегда выходили победителями и приносили в свою культуру лучшие образцы мирового искусства. И тем острее становился вопрос о сохранении своей самобытности. Нередко художники вольно относятся к своему этногенезу: к примеру, в древние орнаменты вносят стилизации и вкрапления иных культур, иных стилей. Опыт Вьетнама в этом отношении заслуживает особого внимания: так, каждый народный традиционный костюм здесь калькируется, никакие нововведения не допускаются. Учитывается каждая деталь, каждый нюанс. Обычно костюм состоит из чётко определённого количества частей и цвета. Каждая, казалось бы, мелочь несёт сакральный смысл.

В Храмовом танце поздних Ле удивительно количество атрибутов женского костюма: четырёхугольный шёлковый платочек с верёвочками (йем), платье (аозай), юбка, шаровары, специальные ленты на ноги, пояс на талию, лента для волос, специальное украшение для волос, серьги и головной убор в виде скрученного в рулон пояса, и ещё — украшение на шею. Из описанного видно, какое количество предметов было необходимо изготовить и восстановить для проведения церемониала на примере только одного костюма. А для исполнения всей службы необходимо 14 костюмов (восстановленных на сегодняшний день).

Каждый костюм соответствует персонажу церемонии. Исполнитель надевает костюм и аксессуары определённого персонажа, и при помощи медитации происходит перевоплощение. Действие совершается под музыку. Иногда для передачи сценического образа исполнителю требуется перевоплотиться в женщину или мужчину и закурить трубку. Другой персонаж скачет вдоль реки (в руках плётка и развевающийся белый шарф). Иногда персонаж действия жонглирует мечами, изображая сражение.

Вся церемония, сопровождаемая музыкой и пением, длится 8 часов.

Родовой храм как воплощение национальных традиций

В 2009 году у г-жи Ле Тхи Минь появилась возможность восстановить свой родовой храм, который находится в районе Бать Лам (провинция Йен Нинь, город Йен Бай, Северный Вьетнам). Жители города сохранили атрибуты и статуи алтаря, но само здание сильно пострадало.

Г-жа Ле Тхи Минь на свои средства наняла рабочих и закупила материалы для восстановления храма. Впоследствии к ней присоединились члены семьи и заинтересованные люди. Жители деревень, где были расположены храмы, оказывали помощь в восстановлении разрушенных зданий. Надо помнить, что здания расположены в зоне тропического климата и подвергаются частым наводнениям, а местная растительность очень быстро захватывает пустующие территории.

Г-жа Ле Тхи Минь постоянно чувствует ответственность за сохранение памяти о своих предках и продолжает дело своей матери, которая до 94 лет проводила ритуал Храмового танца. В настоящее время г-жа Ле Тхи Минь сама исполняет этот ритуал во время проведения обряда (ил. 2).



Ил. 2. Госпожа Ле Тхи Минь совершает церемониальный танец у восстановленного ею Алтаря Храма династии поздних Ле (г. Йен Бай, Вьетнам)¹



Ил. 3. Золотой алтарь Храма династии поздних Ле, восстановленный г-жой Ле Тхи Минь (г. Йен Бай, Вьетнам)

Приступив к изучению этого ритуала, автор статьи столкнулась с проблемой идентификации данного вида искусства. Из различных научных источников стало известно, что первая крупная конференция по ритуалам, музыке и танцам прошла в 1975 году (*Mẫu văn đờ về Then Việt Bc 1978*). Большая часть этой работы была проведена учёными Института народной культуры и Этнографического музея Вьетнама. Подробный обзор этого исследования дан Нгуен Тхи Йен в её монографии «Тхен Тай», основанной на её докторской диссертации [1, с. 24–41]. Танец имеет название лен донг (*Lên đồng*). Учёные пришли к выводу, что данный вид искусства относится к шаманизму, так как ведущий церемонии впадает в транс и призывает духов. Большой вклад в изучение обряда внесли российские исследования шаманизма.

Восстанавливая храмы, госпожа Ле Тхи Минь не забывала об окрестных жителях и оказывала помощь сначала многодетным семьям, так как сама выросла в большой семье, а затем стала раздавать продукты и небольшие суммы денег нуждающимся людям.

Прекрасно зная культуру и традиции своей страны, г-жа Ле Тхи Минь поста-

вила на алтарь своих предков и изображение первого президента и основателя Социалистической Республики Вьетнам Хо Ши Мина. В своё время он высоко оценивал роль императорской династии поздних Ле в становлении независимого государства. Алтарь заполнен изображениями множества великих людей, создававших историю Вьетнама. Понимая это, госпожа Ле украсила алтарь и алтарную комнату настоящим золотом (ил. 3).

Госпожа Ле Тхи Минь старается сохранить культуру и самобытность своего народа, много времени уделяя популяризации восстановленных церемоний как неотъемлемой части вьетнамского социогенеза. Она стала проводить в столице Вьетнама г. Ханое музыкально-танцевальные вечера и гала-концерты на собственные деньги и пожертвования благотворителей. Госпожа Ле Тхи Минь считает, что только так можно «воспитать подлинный патриотизм и любовь к своей стране, повернуть молодое поколение вьетнамцев к родной культуре» (из интервью вьетнамскому телеканалу TV4 в сентябре 2019 года).

Госпожа Ле Тхи Минь сама пишет сценарии и составляет программы этих концертов. На безвозмездной основе

ей помогают многие деятели культуры Вьетнама. Знаменитая оперная певица Куанг Мао записала на радио песню, сочинённую госпожой Ле о Владивостоке. Известные композиторы пишут музыку к её стихам. Эти концерты пользуются большой популярностью у представителей всех возрастов.

В 2019 году в киноконцертном комплексе «Рабочий» в г. Ханое состоялся большой концерт «Мировое сокровище», в котором принял участие ансамбль песни и танца Вьетнамской народной армии, ведущие солисты оперы и балета. Более 20 заслуженных артистов, участников этого концерта, оставили свои фотографии для красочного фотоальбома.

Хорошие отклики и большая заинтересованность зрителей вдохновляют госпожу Ле Тхи Минь с ещё большей энергией воплощать свои идеи в жизнь, пропагандировать древнее искусство и восстанавливать храмы. Своим творчеством, обращаясь к истокам национальной культуры, г-жа Ле Тхи Минь стремится показать современному вьетнамскому зрителю, какими мужественными и сильными были их предки, как они любили свою свободу, дорожили ею и отстаивали её. Своими песнями и танцами она призывает современников продолжать национальные традиции и быть такими же стойкими, смелыми, мужественными и независимыми, какими были их предки.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Иллюстрации 2 и 3 — кадры документального фильма о подвижнической деятельности госпожи Ле Тхи Минь

по восстановлению храма Династии поздних Ле. Фильм был передан в дар автору статьи в 2019 году.

ЛИТЕРАТУРА

1. Полная академическая история Вьетнама. В 6 томах / ред.-сост. П.В. Познер. М.: Президиум Российской академии наук, 2014.
2. Традиционные вероучения и шаманизм во Вьетнаме: публичная лекция преподавателя ИКВИА Юлии Мининой. URL: <https://hum.hse.ru/news/229737910.html> (Дата обращения 20.10.2020).
3. Хьонг Суан. Культ богинь-матерей — особая черта вьетнамской культуры. 12 августа 2017 г. URL: <https://vovworld.vn/ru-566669.vov> (Дата обращения 20.10.2020).
4. Holm D. Literate Shamanism: The Priests Called *Then* among the Tày in Guangxi and Northern Vietnam. URL: <https://www.mdpi.com/2077-1444/10/1/64/htm#B39-religions-10-00064> (Дата обращения 20.10.2020).
5. Periodic reporting on the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. URL: [https://ich.unesco.org/en/state/viet-nam-VN?info=periodic-reporting#:~:text=To%20be%20included%20on%20the%20generations%3B%20\(3\)%20Respect%20requirements](https://ich.unesco.org/en/state/viet-nam-VN?info=periodic-reporting#:~:text=To%20be%20included%20on%20the%20generations%3B%20(3)%20Respect%20requirements) (Дата обращения 21.10.2020).
6. UNESCO. Elements on the Lists of Intangible Cultural Heritage: Vietnam (In English). URL: <https://ich.unesco.org/en/state/viet-nam-VN?info=elements-on-the-lists.ngs> (Дата обращения 21.10.2020).
7. Мấy vấn đề về Then Việt Bc 1978. URL: <https://www.mdpi.com/2077-1444/10/1/64/htm#B36-religions-10-00064> (Дата обращения 21.10.2020).
8. Nguyễn Thị Yên. *Theh Tay*. URL: https://vass.gov.vn/noidung/anpham/Lists/SachHangNam/View_Detail.aspx?ItemID=586 (Дата обращения 20.10.2020).

Об авторе:

Зрютина Ирина Витальевна, аспирантка Департамента искусств и дизайна Школы искусств и гуманитарных наук, Дальневосточный федеральный университет (690922, г. Владивосток, Россия),
ORCID: 0000-0002-7272-1697, ziv591@yandex.ru

 REFERENCES 

1. *Polnaya akademicheskaya istoriya V'etnama*. V 6 tomakh [A Complete Academic History of Vietnam. In 6 Volumes]. Editor-compiler P.V. Posner. Moscow: Presidium of the Russian Academy of Sciences, 2014.
2. *Traditsionnye veroucheniya i shamanizm vo V'etname: publichnaya lektsiya prepodavatelya IKVIA Yulii Mininoy* [Traditional Beliefs and Shamanism in Vietnam: Public Lecture by Julia Minina — Faculty Member of the Institute for Oriental and Classical Studies of Higher School of Economics of the National Research University]. URL: <https://hum.hse.ru/news/229737910.html> (Accessed 10.20.2020).
3. Khyong Suan. *Kul't bogin'-materey — osobaya cherta v'etnamskoy kul'tury*. 12 avgusta 2017 g. [Huong Xuan. The Cult of Mother Goddesses is a Special Feature of Vietnamese Culture. 12 Aug 2017]. URL: <https://vovworld.vn/ru-566669.vov> (Accessed 10.20.2020).
4. Holm D. *Literate Shamanism: The Priests Called Then among the Tày in Guangxi and Northern Vietnam*. URL: <https://www.mdpi.com/2077-1444/10/1/64/htm#B39-religions-10-00064> (Accessed 10.20.2020).
5. *Periodic reporting on the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. URL: [https://ich.unesco.org/en/state/viet-nam-VN?info=periodic-reporting#:~:text=To%20be%20included%20on%20the,generations%3B%20\(3\)%20Respect%20requirements](https://ich.unesco.org/en/state/viet-nam-VN?info=periodic-reporting#:~:text=To%20be%20included%20on%20the,generations%3B%20(3)%20Respect%20requirements) (Accessed 10.21.2020).
6. UNESCO. *Elements on the Lists of Intangible Cultural Heritage: Vietnam* (In English). URL: <https://ich.unesco.org/en/state/viet-nam-VN?info=elements-on-the-lists.ngs> (Accessed 10.21.2020).
7. *May van de ve Then viet bc 1978* [Issues about Then Viet Bc 1978]. URL: <https://www.mdpi.com/2077-1444/10/1/64/htm#B36-religions-10-00064> (Accessed 10.21.2020).
8. Nguyen Thi Yen. *Then Tay* [Nguyen Thi Yen. Theh Tay]. URL: https://vass.gov.vn/noidung/anpham/Lists/SachHangNam/View_Detail.aspx?ItemID=586 (Accessed 10.20.2020).

About the author:

Irina V. Zryutina, Postgraduate Student at the Department of Art and Design, School of Arts and Humanities, Far Eastern Federal University (690922, Vladivostok, Russia),
ORCID: 0000-0002-7272-1697, ziv591@yandex.ru

